

# I 懸棺

(Ch.129 トロマン 土老蛮)



図1 珍珠傘(四川・洛表)

「懸棺」というのをご存じだろうか。懸は懸ける棺は柩、それがマルコ・ポーロに出てくる。で、棺を何処に懸けるのか、それが問題なのである。

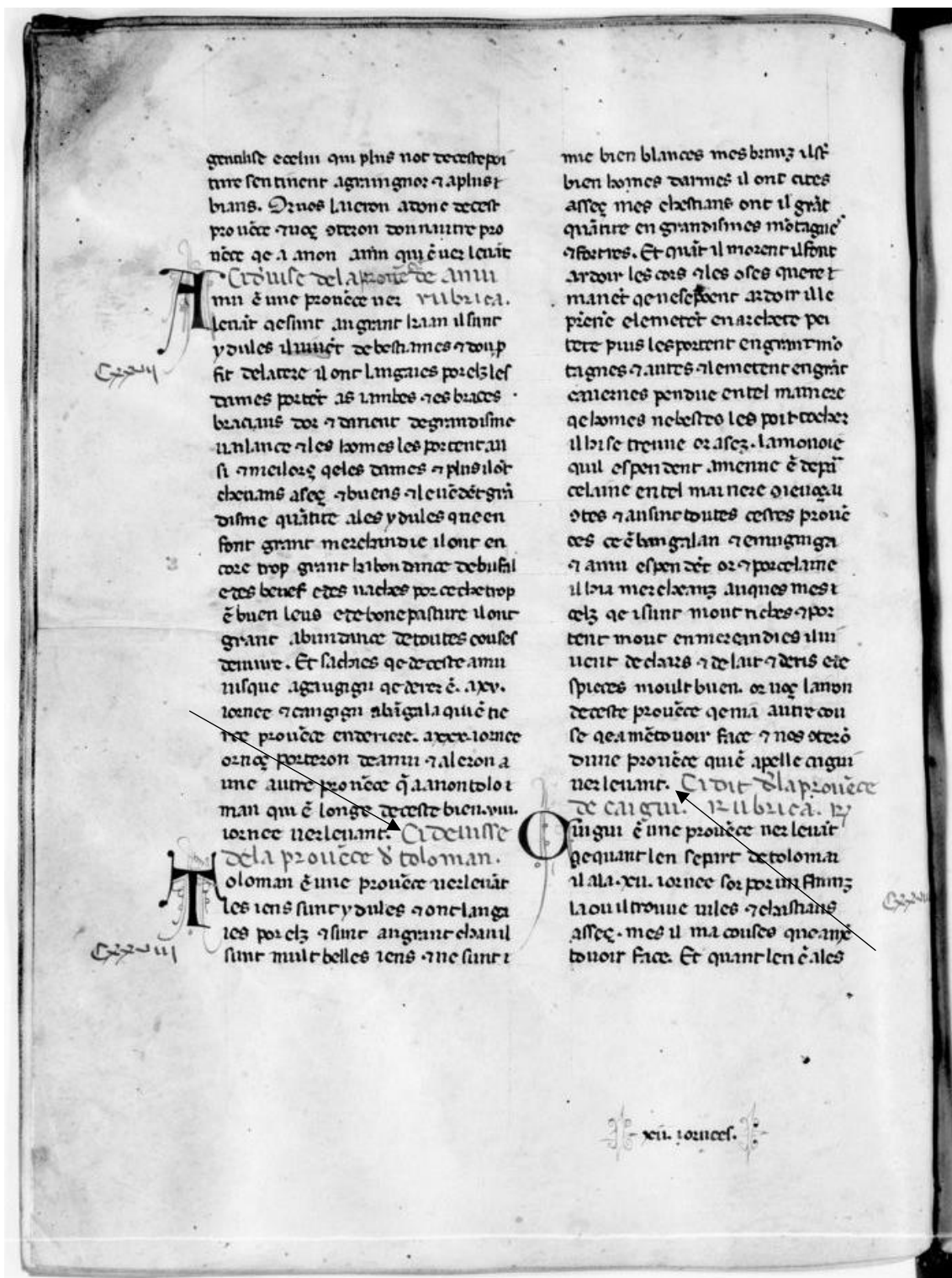
ポーロの中国の部は、①カシュガルで西域に入って終着点シャント上都に至る往路(Ch.51-75)、②首都カンバリク大都(Ch.76-104)、③西南地方をめぐる内陸部(Ch.105-130)、④ジョジュ琢州から南へ下って帰路の出港地ザイトン泉州に至る沿海部(Ch.131-157)、の四つに分かれる。

その内陸部の旅は、大都（北京）の名高い橋盧溝橋を発って西南に道を取り、まず京兆府／西安に向かい、漢中を越えて四川の成都に至り、チベット東部をかすめて雲南に入り、建都（建昌路）・昆明・大理・金齒蛮・永昌と最南部をめぐり、さらに国境を越えてミエン（ミャンマー）・ベンガル・カウジグ交趾・アム安南と周辺諸国を回り、再び中国に入って叙州に至る、という壮大なものである。ここで早くも大きな謎の一つ、果たしてこの時代に一介の外国人にそんな旅が可能だったかの疑問が湧くが、それは今はさておく。

その旅の最後の区間、ヴェトナムの安南（Ch.128）から中国領に戻って、雲南と貴州の境あたりを一気に北上し、叙州（Ch.130）に終わる前に、実はもう一つ「トロマン」という章（Ch.129）がある。しかし、そうした名の町はない。トロマン Toloman とは、禿老／土獠蛮 Tu-lao-man で、当時雲南の烏蒙（現昭通）辺りから四川叙州（現宜賓）辺りにかけて住んでいた少数民族の名であり、その居住地をも指す。「三国志」で諸葛孔明による七縦七禽の逸話で知られる酋長、孟獲の本拠地とされるような南蛮の地である（図 11・12）。

したがって、トロマンは確かにそのルート上に位置しているのであるが、何故その地あるいは民族が取り上げられたのか、その理由がはっきりしない。その前のミエン・バンガラ・カウジグ（交趾）・アム（安南）は、いずれも一国の首都であり、またそれらがグラン・カン・クビライの支配下にある領土の南限を指し示す役割を果たしていたのに対して、トロマンはいわば名もなき一少数民族であり、その地も昆明・大理等のようなそれぞれの地方の中心地ではなく、街道沿いの山岳地帯に過ぎない。この内陸部の旅の最後の行程、昆明から宜賓に至る地のことを記そうとしたことも推測されるが、それならばその区間の主要な町、烏蒙あたりが適当だったはずである。

そこで、何が書かれているのか、まず 1298 年にジェノヴァでマルコとルスティケッロによって編まれたというオリジナルに最も近いとされる F を見てみる。



genahit ecelm qui plus nor de cestepo  
 ture sen tinent agringnor et aplus  
 bians. Ornes lacion atone de cest  
 prouice etueq orizon don nuntre pro  
 uice qe a anon amn qui e uec leuit  
**H** Crduise delaprouice de amn  
 mu e une prouice nel rubrica.  
 leuit qe sunt angant laan il sunt  
 ydules iluuit de bestimes etoup  
 fir delatze il ont langaies por elz les  
 dames pour as lmbes nes buces  
 baranis doi et dament de grandisme  
 ualuce et les homes les portent an  
 si et meilez qe les dames et plus ilot  
 elenans asq et buens et en ede gra  
 disme quantite ales ydules que en  
 font gram merchandise il ont en  
 coze trop gram lacion dmar debulal  
 etes benef etes ualces por cele trop  
 e buen leus ete bone pasture il ont  
 gram abundance de toutes coules  
 denure. Et sidnes qe de cest amn  
 usque agraugu qe dret e. xv.  
 iounee et angign aligala qui e ne  
 re prouice entriere. a xxx. iounee  
 orneq prouice de amn et lacion a  
 une autre prouice qe a montolo i  
 man qui e longe de cest bien. viii.  
 iounee nel leuit. Et deusse

**H** dela prouice de toloman.  
 toloman e une prouice nel leuit  
 les iens sunt ydules et ont langa  
 ies por elz et sunt angant elan il  
 sunt mult belles iens et ne sunt

me bien blanches mes bantz uls  
 bien homes darmes il ont cures  
 assez mes elchans ont il grant  
 quantite en grandisme mdtagne  
 et fortes. Et quant il moent il font  
 ardoir les cors et les oses quere t  
 manet qe ne se font ardoir ille  
 pieie elemet et en a elere pe  
 tere plus les portent engrant mo  
 tagnes et auts elemetent engrat  
 entenes pendue entel maniere  
 qe lomes ne bestes les port cochez  
 il bise treuve et assez. la monie  
 qui espendent amenne e de pa  
 celame entel maniere que u  
 otes et ainsi toutes cestes prou  
 ces ce e langalan et emingga  
 et amn espende et prouice  
 il bise merchandise auques mes i  
 elz qe il sunt moult riches et por  
 tent moult en merchandise il  
 uent de claus et de laut et dret ete  
 spices moult bien. et uq lacion  
 de cest prouice qe ma autre cou  
 se qe a metuoir face et nos ordo  
 dune prouice qui e apelle angu  
 nel leuit. Et dit de la prouice  
 de angu. et il bica. et  
**O** angu e une prouice nel leuit  
 qe quant len separt de toloman  
 il ala. xii. iounee soit pour un finz  
 laou il trouue uiles et chasans  
 assez mes il ma coules que me  
 to uoir face. Et quant len e ales

xii. iouces.

CXXVIII Ci devise de la prouence de Toloman.

Toloman è une prouence ver leuant. Les iens sunt ydules et ont langaies por elz et sunt au Grant Can. Il sunt mult belles iens et ne sunt mie bien blances, mes brunz. Il sunt bien homes d'armes. Il ont cites asseç, mes chestiaus ont il grant quantite en grandismes montagnes et fortres. Et quant il morent, il font ardoir les cors. Et les oses que remanent que ne se poent ardoir, il le prenrien e le metent en archete peitete, puis les portent en **grant** montagnes et autes et le metent en grant cauernes, pendue en tel mainere que **homes** ne bestes les poit tocher. Il hi se treuue or asez. La monoie qu' il espendent a menue è de porcelain, en tel mainere que ie uoç ai contes. Et ausint **toutes** cestes prouences, ce è Bangalan et Emugiuga et Amu, espendent or et porcelaine. Il hi a mercheanz auques, mes celz que i sunt [sunt] mout riches et portent mout en mercandies. Il uiuent de chars et de lait et de ris et **d'espices** mout buen. **Or noç lairon de ceste prouence que n'i a autre couse que a mentuoir face, et uos conteron d'une prouence qui è apelle Cugiu uer leuant.**

第 128 章 トロマン地方について述べる。

トロマンは東の方の一地方である。人々は偶像崇拜で、自分たちの言語をもち、グラン・カンのもとにある。とても綺麗な人たちで、すっかり白くはないが褐色である。まことに戦士である。町がたくさんあるが、城市はとても大きい山や塞の中にいっぱいある。人が死ぬと遺骸を焼かせる。焼けずに残った骨は拾って小さな棺に納め、後で**大きく**高い山にもって行き、**人も**獣も触れぬよう洞窟の中に吊るしておく。金がいっぱい見つかる。彼らが使う細かいお金は、前にお話したようなタカラ貝である。これらの地方の**どこも**、つまりバンガラン〔ベンガル〕・エムジュガ〔カウジグ交趾〕・アム〔安南〕、金とタカラ貝を使う。商人もいくらかいるが、ここにいるのはとても金持ちで、大商いをす

る。肉・乳・米ととても美味しい香料で生きる。他に語ることはない  
のでこの地方はこれで措き、東の方のクジウ〔叙州〕という地方につ  
いて述べよう。

F 129 Here it tells of the province of Toloman.

Toloman is a province toward the sunrise. The people are idolaters and have a language for themselves and are of the Gran Can. They are very beautiful people and are never well white but brown. They are truly men of arms. They have many cities, but castles they have them in great quantity in the very great mountains and fastnesses. And when they die, they have their corpses burn, and the bones which remain not being burnt, they take them and put in little arks, and then carry them on **great and** high mountains, and put them in great caves, suspended in such a way that neither **man** nor beast can touch them. Much gold are found there. The minute money which they spend are of porcelain shell, in such way as I have told you. And **all** these provinces also, that is Bangalau [Bangala], Cumgingu [Caugigu] and Amu, spend gold and porcelain shell. There are a few merchants, but those **who are there** are very rich and carry much in merchandise. They live on flesh and milk and rise **and** very good spices. **Now we will leave this province, where is nothing else which is to be mentioned, and we will tell of a province which is called Cugiu toward the sunrise.**

これだけの短い章で、内容も偶像崇拜、固有の言語、グラン・カン  
の支配下、褐色の肌、勇敢な戦士、山中の城市、火葬、タカラ貝  
のお金、商人、食糧は肉・乳・米と、前のバンガラ・カウジグ・ア  
ム等とさして変わらない。しかし、いま少し仔細に見てみると、火  
葬の記事が他の項目より少しだが長く詳しく、また他の章には見ら

れなかったことに気付く。「人が死ぬと遺骸を焼かせる。焼けずに残った骨は拾って小さな棺に納め、後で**大きく**高い山にもって行き、**人も**獣も触れぬよう洞窟の中に吊るしておく」、とある。「死ぬと遺骸を焼く」とその風習（ヨーロッパにはなかった）だけを指摘する他の土地と比べると少し詳しいが、しかしこれでは何が珍しいのか、なぜ特に記す価値があったのか解せない。火葬は別として、‘骨を小さな棺に入れて洞窟に吊るす’では、どこにでもありそうな未開の風習である。‘吊るす’は普通でないかもしれないが、人畜に害されぬためであれば理解できる。そこで、F系の他の稿本、FG・TA・VA・Pをしてみる（太字はFとの異なり）。

ann jusques a caugagu qui terre  
 re est a ca. x. iournees . Et de caugagu  
 jusques a langala qui est terre pro  
 vince en arriere a ca. x. iournees  
 Or nous partrons de ann et nous  
 avne a une province qui est a tholo  
 man qui est loing de ceste vil. un  
 iournees toutes son vers soleil le  
 uant . Et de ceste de la province de  
**T**holoman tholoman . C. x. lviij .  
 Cest une province vers le uant .  
 Les gens sont vides . et ont langage  
 pareus et sont au grant . haam . Il  
 sont mlt belles gens . mais ne sont pas  
 vil blancs . mais bannes gens . Il  
 sont vil gens d'armes . Il ont chesalles  
 et chasans a grant habundance et  
 grantz montaignes et en ces lieux  
 et quant il muient il font ardoir  
 les cors et prennent les os et les mu  
 cent en pentes arces . puis les me  
 tent en grantz montaignes et ha  
 tes et les merent en grantz chues  
 et les pendent en tel maniere q'este  
 ne s'ome ni puer toucher . Si y veu  
 ue or assez . La monnaie que il deff  
 dent est de pourcelaine en tel man  
 ere come ie vous ai dit . et ainsi tou  
 tes les provinces . cest adne langa  
 la et caugagu et ann descendent et  
 descendent pourcelaines et or . Il y a  
 marchans qui sont mlt riches et por  
 tent mlt de marchandise . Il viennent  
 de chier et de laut et de vers . et font leur  
 vins de pisonis deus des pices mont  
 lous . Or nous lavons de ceste pini

55  
 ce qui ma a dire chose qui armen  
 tenon face . Si vous contentz d'une  
 a une province qui est a caugagu de  
 leuant . Et de la province de en  
**E**st une province vers le uant . et quant  
 on se par de tholoman et de chasans  
 de sus . y. lviij . xij . iournees la ou  
 on a une villes et chasans assez  
 avne a une chose n'ya qui armen  
 te uant face . et quant on chasans  
 ces . xij . iournees sus ce flm . adonc  
 si venient une cite qui est singul  
 qui mlt est grant et noble . et sont  
 vides et sont au grant . haam . Il  
 viennent de marchandise d'ors . et a  
 chier que il font d'ors de ceste d'ors  
 qui sont mlt biaux auenture .  
 Il sont vil gens d'armes et ont mon  
 noie de chartrains et saches que de  
 or mais s'ome ce terres ou len de  
 pent le charter du grant . haam . Il  
 va tant de lions que nul lions ne  
 puer dormir de leur hors de amai  
 son . Et auor quant len laut p'unt  
 sus ce flm se len ne tel loingue vil  
 de la aue . Si ont les lions auor .  
 jusques au tel au . et mement ce  
 qui puent armer . Et cene fait  
 ne aide que les homes ont nus ne  
 pour cheminier par ceste p'ince  
 pour la grant chiere de lions qui  
 pa qui sont mlt grant et monle  
 fiers . Il a en ceste province monle  
 grant chiens et fiers et ont tant de  
 l'ardement que quant il sont . y .

Ci deuce de la prouince de Tholoman, CXXVIII

Tholoman est une prouince vers leuant. Les genz sont ydres et ont langage par eus et sont au Grant Kaam. Il sont moult belles genz, mais ne sont pas bien blanches mais brunes gens. Il sont bien genz d'armes. Il ont citez assez et chiestaus a grant abundance, et grans montaignes et en **fors lieus**. Et quant il muerent, il font ardoir les cors, et prennent les os et les mucent en petites arches, puis les metent en grans montaignes et hautes et les **metent en grans** cauernes et les pendent en tel maniere que beste ne homme n'i puet touchier. En y treuue or assez. La monnoie que il despendent est de pourcerainne en tel maniere comme ie vous ai dit. Et aussi toutes les prouinces, c'est a dire Bangala et Caugigu et Amu, despendent [et despendent]<sup>①</sup> pourcelaines et or. Il y a marcheans qui sont moult riches et portent moult de marchandise. Il viuent de char et de lart et de ris, et font leur vins de poisons de ris et d'espics moult bons. Or vous lairons de ceste prouince, qui n'i à autre chose qui a ramentevoir face. Si vous conterai d'une autre prouince qui à a nom Cuguy vers leuant. (①重複。)

#### 第 128 章 トロマン地方について述べる

トロマンは東の方の一地方である。人々は偶像崇拜で、自分たちの言語を持ち、グラン・カアムのもとにある。とても綺麗な人たちだが、すっかり白いというわけではなく褐色である。武に優れた人々である。町も城市もいっぱいあり、大きい山や**険しい所**にある。人が死ぬと、その遺骸を焼かせ、骨を拾って小さな棺に納め、その後大きく高い山に持って行き、**大きな**洞窟の中に**置き**、獣も人も触れぬように吊るす。金がいっぱい見付かる。彼らが使うお金は、前にお話ししたようなタカラ貝である。どの地方も全て、すなわちバンガラ、カウジグ、アムもタカラ貝と金を使う。とても金持ちの商人がおり、大商いをする。肉と乳と米ととても美味しい香料で生きる。さて、他に語るべきことはないので、この地方はこれで措く。で、クギィ〔叙州〕という東の方の別の地方についてお話ししよう。



Della provincia d'Amu.

A mu. e una provincia verso illedante che sono algranchano  
 et sono 7 doli egl' vinone & bestie et q' terra fanno lingua p  
 loro le donne portano alla braccia colle gambes bracci al  
 doro et d'ariento & grandaluta eglino man, che portano meglio  
 q' et piu chary et d'anno bianchianagh et d'assy. et g'ogh d'  
 nida no fanno grande merchatantia egl' anno grande abonda  
 nza q' buoy et q' bufole et q' uarza p'cha anno molto buonhu  
 oho d'ariento p'fimo buona pastura p'rabbe d'aridoro q' tutte go  
 se et sappiate che d'uanu infino archaggu. che d'ietro sta  
 x' d'ornate et d'quidi. abanzala egl' latera provincia aperte  
 sia xx giornate orti partiremo d'amu. d'andremo annaltra  
 provincia che nome coloma che d'lungi d'agesta d'ngonna  
 che verso illedante

Della provincia q' Toloma

Toloma e una provincia verso illedante fanno lingua ploro  
 et sono algranchano la gente e d'ola et sono bella gente no  
 ubanca bianchi ma bruni ma sono buoni huomeny d'arimo et  
 sono assy citta et castella fanno grandissima quantita q'go

mtangue et fort. Et grande muciono fanno ardere loro es arpi  
 et lesse che non possono ardere sulle mattono impuibile e apetter  
 et portarle alle montangue et fanno la p'fara impuibile nella  
 egl'anno surge iluno huomo ne altra bestia nelle puote torca  
 ra qui situoda ero assy lamoneta minuta et d'apertellane  
 et q'osi tutte queste provincie chome bangala et d'aggu d'amu  
 et spende no ero et portellane quidi. ac pochi. mercatanti ma so  
 no d'arhi egl' vinone & d'arano et d'leudo et d'riso et d'molto buo  
 no p'pote orlapano d'agesta provincia et d'rodi. d'una tra q' d'age  
 gata egl'gu verso illedante

Della provincia di Toloma

Toloman è una provincia verso il levante. E anno lingua per loro et sono al Gran Chane. La giente è idola et sono bella giente, non bene bianchi assaj ma brunj; ma sono buonj huomenj d'arme. [E an] E anno assai citta e chastella, e anno grandissima quantita di **montagnia et fortj**. Et quando muoiono, fanno ardere j loro chorpi et l'osse che non possono ardere si lle mettono jn picchole **chasette**, et portanlle alle montagne, et fannole jstare apicchate nelle chauerne, sicche niuno huomo ne altra bestia no lle puote tocchare. Qui si truova oro assaj. La moneta minuta è di porciellane. Et chosi tutte queste provincie, chome Bangala e Chagigu ed Amu, [et] spendono oro et porciellane. Quivi ae **pochi** merchatantj, ma sono ricchi. Egli viuono di charne et di laido et di riso et di molte buone jspezie. Or lasciamo di questa provincia, et dirovi di un'altra ch'è chiamata Chugiu verso il levante.

[125]<sup>①</sup>トロマ地方について

トロマンは東の方の一地方である。自分たちの言語を持ち、グラン・カーネのもとにある。人々は偶像崇拜で、綺麗な人たちだが、全く白というわけではなく褐色である。しかし、優れた武人である。町や城市がたくさんあり、**山と塞**がものすごくある。人が死ぬとその遺骸を焼かせ、燃えなかった骨は小さな**箱**に納め、山に持って行き、人もほかの獣も触れぬよう洞窟の中に吊るしておく。金がいっぱい見付かる。細かいお金はタカラ貝である。バンガラ、カジグ、アム等の地方はどこも金とタカラ貝を使う。商人は**少ししかいない**が、金持ちである。肉、乳、米、とても美味しい香料で生きる。この地方はこれで措き、クジュという東の方の別の地方についてお話ししよう。

(① 章番号はないが第 125 章にあたる。)

provincie. mhorz sine vende. solum in questa provincia.

Cap. CII

**T**erugua. una provincia verso levante ch'è eleuata verso  
d'apresi. Sono idolatri. Sono habuto algrum ch'amy l'ore de gade  
sta provincia abom hexento mouez. In questa provincia e oro  
asai emolte spze. Califmha euerauom d'chite bestie ma sono molto  
lonzi dalmar pro lesuo mezhadante valeno puocho. In uero de  
chame de late ederuxo. Sono mo vny de vignie ma sono poxona  
deruxo edesprze. Sono em alle femene de questa provincia se sono  
pentura sul volto e sul chollo e su lemani e alho ipoc e ale gambe.  
Sono queste penture chom aquiche molto sotilmente e intraloro  
de chille nose parteano ma sono figure de lion e de dragon et  
de oxelli che a plu de quelle belle figure sono reputati plu belli  
da altri.

Cap. CIII

**A**mlu. se una provincia verso levante lassat esoto po  
sta algrum ch'amy lazente e idolatra. E uero de bestiane  
e e grande abbondanza de chite cose da uero. E leuagzio pri  
si. E l'ore ch'amy uero buo. In mezhadanti m'candio molto  
auerdez in yndia. E s'ndene moltitudine de bufali e de buo  
e de uero parte che l'ore luogi de bona pastura. Sono em alle femene  
ne portano lebrage e de gambe braxali d'oro et d'argento de  
gram valor.

Cap. CIII

**D**alloz. una provincia verso levante che zomade el ge lapo  
una de soloma. lazente de soloma se idolatra et e po  
u posti algrum ch'amy. Sono leuagzio presi in questa provin  
zia e bella gente ma non e buona. Sono ebrama. E l'ore  
de ch'astelle asai emolte montagne grande e forte. Sono em  
de questa uero sono valenti pro armez. Sono arde. Sono  
molti alle oste meteno parate de legna. E le portano alle  
ch'auene che sono ale montagne. Alifime. E sile ch'ozano  
pro nel mundo che omen ne bestie no le possono uerare. E  
sine tuuua ora asai. E s'ene s'ende le porcellane d'oro  
de pro moneta piccola sa.

algrum e una provincia

Cap. CIIII [Della prouinzia de Taloman, **doue se sspende le porzellane per moneta**]

**Dallonzi d'Amu verso levante oto zornade**, el g'è la prouinzia de Toloman. La zente **de Toloman** si è idolatra et è sotoposti al Gran Chaan, e ano lenguazio per si. **In questa prouinzia** è bella zente, ma nonn è bianca, anzi è bruna. El g'è zità e chastelle asai e molte montagnaie grande e **forte**. I omeni **de questa contrà** sono valenti per arme. I fano arder i corpi morti, e lle osse meteno in casete **de legnio**, e le portano alle chaverne che sono ale montagnaie altissime, e s'è le **chonzano** in cotal muodo che omeni né bestie non le posono tohare. El se ne truova oro asai. El se ne spende le porzellane **d'India** per moneta pizolla.

第 104 章 [タロマン地方について、**タカラ貝を貨幣に用いる**] ①

**アムから東に向かって 8 日のところに**②トロマン地方がある。トロマンの人々は偶像崇拜で、グラン・カアンのもとにあり、独自の言語をもっている。**この地方には**美しい人たちがいるが、色は白くなく褐色である。多くの町と城市、大きく**険しい山**がたくさんある。**この地域の**男たちは武に優れている。彼らは死体を焼き、骨を**木の箱**に入れ、とても高い山にある洞窟に持って行く。そしてそれを、人間も獣も触れぬように**設える**。金が豊富にある。**インディアの**タカラ貝を小さいお金に用いる。 (①見出しは目次より。 ②他版では前章の最後。)

leonū draconū & amū sulu  
hū valde q̄ et sic fumantur  
in pelle ut nūq̄ discedant.

Qui aut̄ plūct̄ de hūmō  
ymagimbz h̄ pulcōi reputat̄

De pūcia Anu. Ca. xlvij.

**H**u uō pūcia ē ad o  
rientalē plagam que  
magno Baam subiecta ē  
hōies ydolatrie s̄. Lingua  
ppiam hū. Trāluū grege  
hū magnos et metualū  
copiam. Quos multos t̄  
hū et optimos quos nego  
riatores in yndiam dese  
rūt. Urbali ibi multi s̄

boues et uacce in copia ma  
gna q̄ ibi s̄ pasua deli  
cata. Viri & mulieres de  
ferūt ad brachia monilia  
s̄u brachialia aurea et ai  
gentea magni ualoris. De  
pūcia Tholomā. Ca. xlvij.

**P**ost anu ad orien  
talem plagam ad  
dictas octo habet̄ pūcia  
tholomā. Subiecta est do  
minio magni Baam et  
linguā ppriā hū et ado

59  
runt ydola. Ibi s̄ uiri pl  
ci pulcōi mulieres colous  
tūm hūm. Cūitates ibi  
mlre s̄ et castra multa mō  
tes magni et fortes. Viri  
armis struunt s̄ et probi

Mortuoz suoz corpora cō  
dūūt et ossa in capsula  
gnea reponūt et ī cauis  
s̄ abscōndūt ne abbo  
nā ut a bestia tangi pos  
sint auz ibi est in copia  
maxia. Porcellanas yndi  
cas de quibz dñm ē sup lo  
co sue monete expendūt

De pūcia Cinguy. Ca. xlix.

**P**ost recessus de pū  
cia tholoman tūcūt  
pūcia Cinguy ad orientē  
et it̄ sup flūmē quoddā  
p̄ dictas xij. Ibi s̄ mlre  
Cūitates et castra post h̄  
tūcūt Cūitas Dymulglu  
grandis et nobil. Regio  
hec magno Baam subiec  
ta est et hōies regionis ydo  
latre s̄. In hac regione  
sūt pām pulcū valde  
de corticibz arboz q̄b̄

De provincia Tholoman Ca. xlviiij

**Post Amu ad orientalem plagam ad dietas octo** habetur prouincia Tholoman. Subiecta est **dominio** Magni Kaam. Et linguam propriam habent et adorant ydola. Ibi sunt **uiri** pulcri pulcreque **mulieres**, coloris tamen bruni. Ciuitates ibi multe sunt et castra multa, montes magni et fortes. Viri in armis strenui sunt **et probi**. Mortuorum **suorum** corpora comburunt et ossa in capsula **lignea** reponunt et in cauernis montium **abscondunt**, ne ab hominis uel a bestia tangi possint. Aurum ibi est in copia maxima. Porcellanas **indicas**, de quibus dictum est supra loco, sue monete expendunt.

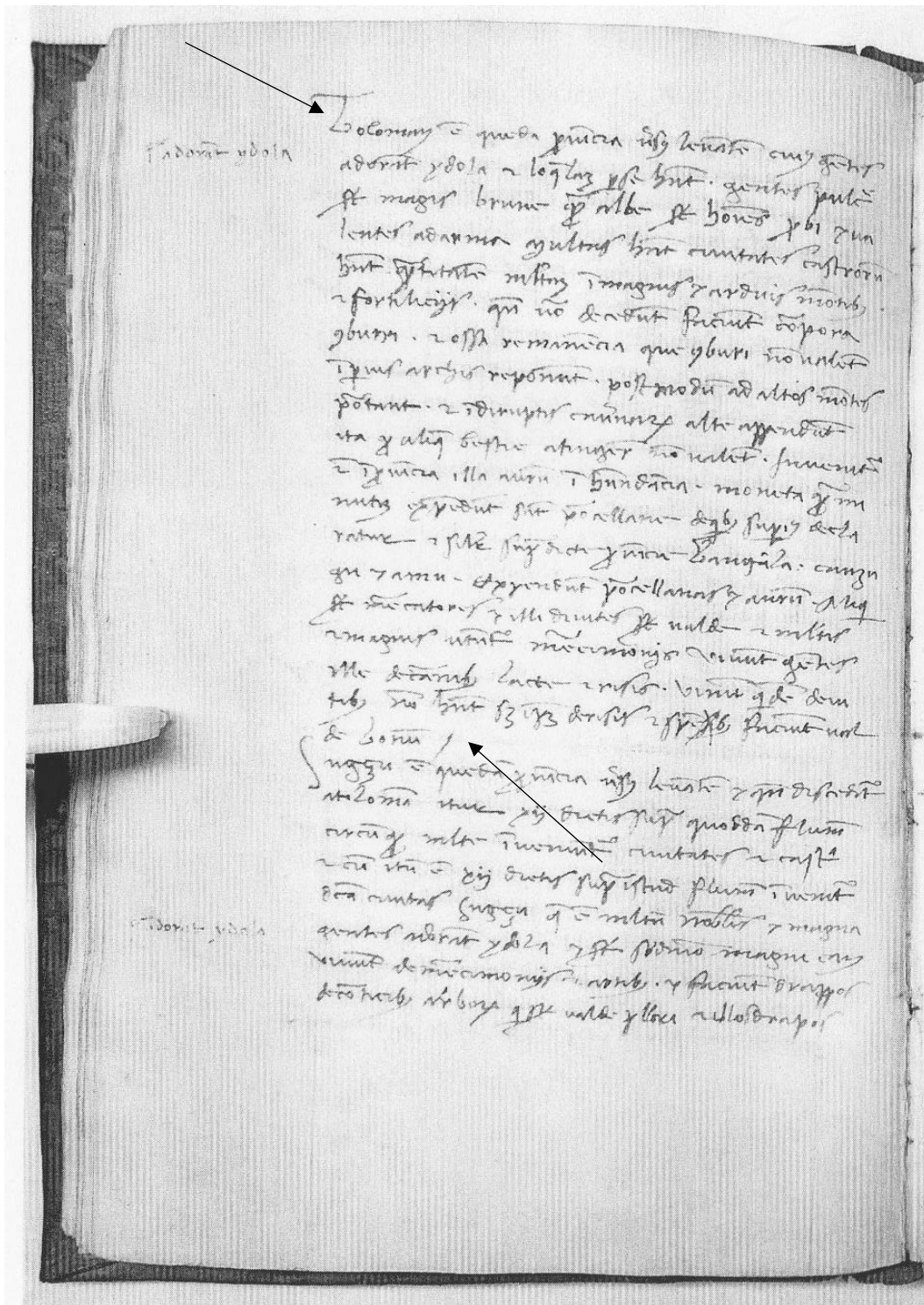
#### 第 48 章 トロマン地方について

**アム**の後、**東の方へ 8 日**のところに<sup>①</sup>トロマン地方がある。大カアムの**支配**下にある。自分たちの言語を持ち、偶像を崇拝する。綺麗な**男たち**と美しい**女たち**がいるが、しかし褐色である。そこにはたくさんの町と城市、大きな山と塞がある。男たちは武に強く、**勇敢**である。**自分たちの**死者の遺骸を焼き、骨は**木の箱**に納め、人も獣も触れぬよう、山の洞窟の中に**隠す**。ここは金が大量にある。その箇所ですべた**インディア**のタカラ貝を自分たちのお金に使う。

(①他版では前章。)

以上それぞれ火葬の文を抜き出すと、FA<sup>1</sup>「人が死ぬと、その遺骸を焼かせ、骨を拾って小さな棺に納め、その後大きく高い山に持って行き、**大きな**洞窟の中に**置き**、獣も人も触れぬように吊るす」。TA<sup>1</sup>「人が死ぬとその遺骸を焼かせ、燃えなかった骨は小さな**箱**に納め、山に持って行き、人もほかの獣も触れぬよう洞窟の中に吊るしておく」。VA<sup>3</sup>「彼らは死体を焼き、骨を**木の箱**に入れ、とても高い山にある洞窟に持って行く。そしてそれを、人間も獣も触れぬように**設える**」。P「**自分たちの**死者の遺骸を焼き、骨は**木の箱**に納め、人も獣も触れぬよう、山の洞窟の中に**隠す**」、となる。

‘棺’ *arches* と ‘箱’ *chasette/capsa*、‘置く／設える／隠す’等の違いはあるが、表現上のもので、事実に関わる異なりはない。基本は、‘焼け残った骨は小さな棺／箱に入れ、山に持って行き、人畜が触れぬよう洞窟の中に吊るす’で、F と実質的な違いはない。そこで次に Z を見る。



I adorat ydola

Iacobum e quoda pueru ubi hucit cui gert  
 adorat ydola a legroz pte hnt. gentes pte  
 et magis brunu qd alba et hunc pte  
 lentes adama gultus hnt cunctas castroru  
 hnt pte mltas imagines qd arduis montib.  
 et fornicio. qui no dantur facit copora  
 gburu. et ossa romanica que gburu no uoluit  
 qd arduu rponant. post modu ad alios montes  
 potant. et idempu cunnesq. alia apparuit  
 ita qd alia supra atinger no uoluit. fucunt  
 et ymora illa nru i hucian. moneta qd m  
 nitas expedit hnt pcellam. dqb. supis dola  
 rone. et pte supis dola ymora. canyga.  
 qu et amu. dypant pcellam qd nru. Aliq  
 et ducunt et illi dunt et ualle. et ualle  
 et magis uale mcomisio uent qd hnt  
 ille ducunt lacte. et hnt. vnu qd dnt  
 tub. no hnt qd dnt et pte facit ual  
 et dnt

I adorat ydola

Iugger e quoda pueru ubi hucit et m dnt  
 adorat ydola. et hnt pte quoda flum  
 et magis mltas inuunt. mltas et cast  
 et mltas. et hnt pte flum. et mltas  
 et mltas. et hnt pte mltas. et mltas  
 et mltas. et hnt pte mltas. et mltas  
 et mltas. et hnt pte mltas. et mltas  
 et mltas. et hnt pte mltas. et mltas



[63] Toloman est quedam prouincia versus levantem, cuius gentes adorant ydola et loquelam per se habent. Gentes pulcre sunt, magis brune quam albe. Sunt homines **probi** et ualentes ad arma. Multas habent ciuitates. Castrorum habent quantitatem multam in magnis et **arduus** montibus et fortificiis. Quando vero decedent, faciunt corpora comburri. Et ossa remanencia, que comburi non valent, in parvis archis reponunt, postmodum ad altos montes portant et in **diruptis** cavernarum **alte** pendunt, ita quod aliquae bestiae attingere non valent. Inuenitur etiam in prouincia illa aurum in habundancia. Moneta quam minutim expendunt sunt porcellane, de quibus superius declaratur. Et similiter supradicte provincie, Bangala, Canzugu et Amu, expendunt porcellanas et aurum. Aliqui sunt mercatores, et illi divites sunt valde, et multis et magnis utuntur mercimoniis. Vivunt gentes ille de carnibus, lacte et risis. **Vinum quidem de vitibus non habent, sed ipsum de risis** et speciebus **faciunt** valde bonum.

[63]<sup>①</sup>トロマンは東の方の一地方で、人々は偶像を崇め、自分たちの言語をもつ。美しい人たちで、白いというよりは褐色である。武に**勇敢**で優れた者たちである。町がたくさんある。大きく**険しい**山や塞の中に城市がいっぱいある。死ぬと遺骸を焼かせる。焼けずに残った骨は小さな棺に入れ、その後高い山に持って行き、獣が触れぬよう洞窟の**崖に高く**吊るす。この地方には金が豊富に見つかる。細かいお金には、前に述べたようなタカラ貝を使う。**上述の**バンガラ・カウズグ・アム地方もやはりタカラ貝と金を使う。商人もいくらかいる。とても金持ちで、多くの大商売を行う。肉・乳・米で生きる。**葡萄の酒はないが、米と香料からとても美味しい酒を造る。**

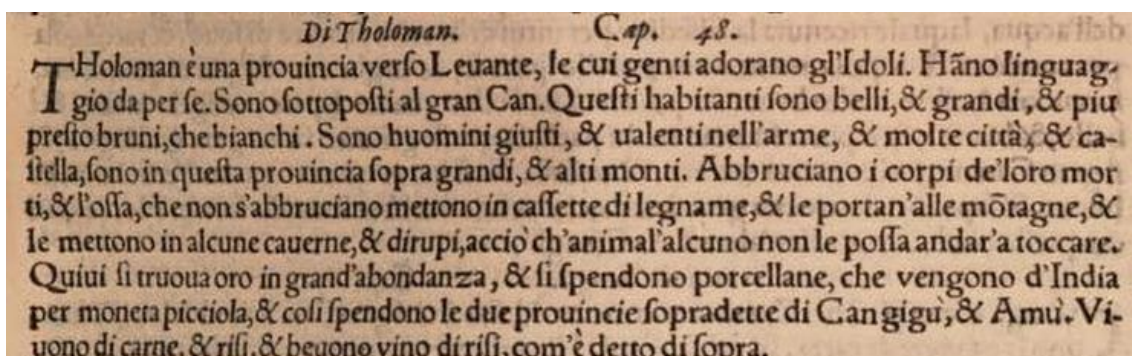
(①章番号はないが第 63 章にあたる。)

Toloman is a province toward the sunrise, the people of which adore

the idols and have a language for themselves. The people are beautiful but rather brown than white. They are good **and valiant** men of arms. They have many cities. Castles they have in great quantity in great **and steep** mountains and fastnesses. When they decease they make their corpses burn. And the remained bones which cannot been burnt, they put them in little arks, and then carry them on high mountains and hang **high in the steeps of** the caves in such a way that no beast can touch them. The gold are found in abundance in this province also. The minute money which they spend are of porcelain shell, of which it is told above. And also the **abovementioned** provinces, Bangala, Cauzugu and Amu, spend porcelain shell and gold. There are a few merchants, and they are very rich, and practice much and important commerce. Those people live on flesh, milk and rise. **They don't have wine of grapes, but make** very good **wine of rise and** spices.

‘焼け残った骨を小さい棺に入れて山に持って行き、洞窟に吊るす’のは同じだが、その洞窟の「崖に高く」と、「崖’ *diruptis*」が出てくる。しかし、「洞窟の崖」というのが、洞窟の中の崖つまり内部の壁面か、外の崖つまり洞窟のある断崖のことか、はっきりしない。内部なら、崖と言わずに‘壁’ *paries* にあたる言葉を使ったであろうし、‘高く’吊るすのであれば洞窟の外と思われるが、念のため R を見てみる。

7. R : *Navigazioni e Viaggi*, p. 40r.20-29.



第 48 章<sup>①</sup> トロマンについて

トロマンは東の方の一地方で、人々は偶像を崇め、自分たちの言語をもち、グラン・カンのもとにある。住民は綺麗で大きく、白いというよりは褐色に**近い**。武器に長じた**勇敢な**人々である。この地方には大きく高い山の上に町や城市がたくさんある。死者の遺骸は火葬し、焼けない骨は**木の箱**に入れて山に持って行き、動物が触り**に行けぬ**ようどこか洞窟や崖に**置く**。金が大量に見つかり、小さなお金には**インディアから来る**タカラ貝を使い、上述のカンジグとアムの**二地方**でも使う。肉と米で生き、**上述のごとき米の酒を飲む**。

(<sup>①</sup>第 2 卷 第 48 章。)

Tholoman is a province toward the sunrise, the people of which adore the idols. They have a language for themselves; they are subject to the Gran Can. These inhabitants are beautiful **and tall**, and are rather brown than white. They are right **and valiant** men of arms. And many towns and castles in this province are on the great and high mountains. They burn the corpses of their dead, and the bones which are not burnt, they put them in **a box of wood** and carry them to the mountains, and **put** them in some caves **and**

**steeps** in order that no animal can **go to** touch them. There are found gold in abundance, and they spend porcelain shells, **which come from India**, for minute money. And also the **abovementioned two** provinces of Cangigú and Amú spend them. They live on flesh and rise, and **drink the wine of rise, as it is spoken above.**

「洞窟や崖に置く」と、Z と少し異なるが、いずれにしても洞窟だけでなく「崖」の語があり、そこに「置く」ものであることが推定される。「崖に置く」とはいま一つはっきりしないが、他版には「吊るす」とあった。とすると、これは棺を崖に吊るす／置くこと、同地方に知られる「懸棺」のことではないか、名もなき地トロマンに筆を留めたのもそれを記すためではなかったか、と思ひ当る。

懸棺とは、古代僂人（ボー人）の埋葬様式で懸棺葬とも呼ばれ、死者の亡骸を木の棺に納め高い崖の中腹に杭を打って懸けたり岩穴に置いたりするもので、長江沿い以南に広く点在するが、とりわけ雲南北部から四川南部、現昭通の北の塩津から四川の宜賓にかけて多く見られる。つまり、トロマンの居住地とぴったり一致する。そこは、昆明と宜賓（次章）を結ぶ古代の官道五尺道で、この筆がたどっている街道でもある。古い関所豆沙関が今も残る。僂人 Bo-ren とはその民族の漢代以前の呼称で、南北朝以後は獠人 Lao-ren あるいは土獠 Tu-lao と呼ばれ、禿／土老蠻 Tu-lao-man はその元代の呼び名であった。この点でもぴったり一致する。『元史』には、「雲南行省招降……禿老蠻、高州、筠連州等城寨十九所」（卷 10 至元 15 年夏 4 月）とあり、近隣の高州（現高県）、筠連州（現筠連）等とともに、1278 年頃に降ったと見られる<sup>1)</sup>。明代には都掌 Du-zhang と呼ばれ、その中期に明軍に滅ぼされたという<sup>2)</sup>。

懸棺はこの辺り一帯に点在するが、現在最も多く見られるのは四川最南部宜賓の真南約 80km の珙県洛表で、約 300 棺が岩壁に残る

(図 2)。その大部分は、高低様々な切り立った断崖絶壁の中腹の少し張り出した岩底の下に穴を穿って二本の太く堅い木杭を打ち込み、その上に棺を載せる形である。棺桶はどれも 2m 前後あり、その中に遺骸を直接納めた。洞穴に置いたものもあるが、いわゆる山中の大きく深い洞窟ではなく、崖の中腹に削り貫いて作った小振りの洞穴か、自然の窪みや割れ目のことで、そこに棺を置いたり突っ込んだりしたものである。洞窟を利用した埋葬方式も古くから広く長江一帯に見られ、山腹に大きな洞窟を作り、その中に棺を安置したものがあつた。しかし、少なくともこの地帯では上のごとき岩杭式のものゝ圧倒的に多い。

とすると、記述はほぼ全面的に違つてゐる。遺骸を‘焼く’も‘焼け残つた’骨も‘小さい’棺／箱も‘洞窟’も‘吊るす’も全て誤りである。火葬ではなく直接棺桶に納めたのであり、中に吊るすのであれば、人が中に入つていけるような大きなものでなければならず、崖の窪みやその程度の小さな穴は‘洞窟 *caverne*’とは言い難いし、‘吊るす *pendre*’は上に支点があつてそこからモノが下に垂れ下がつてゐる状態を指す。ましてや大きい棺桶であり、しかも洞窟の‘中’ではなく崖の‘外’である。つまり、「洞窟に吊るす」から想像される様とはずいぶん掛け離れる。その点では R の「崖に置く」が一番近いが、しかしどのように置くのか、‘杭を打つてその上に’の説明が抜けてゐる。

となると、たとえこの地を通つたにしても、それを目撃した可能性は限りなくゼロに近くなる。であれば、次のような経過をたどつたのではないかと想像される。この地であつた大都かどこかで伝え聞いたのであつた、この地方についての話の中には、たくさんある洞窟のこと、現地人たちの変わった風習など様々な情報があつた、その中で懸棺という埋葬法がとりわけ珍しかった。しかしポーロは、大きな棺桶が絶壁の外の中腹に懸架されるとは想像できず、洞窟との関連で骨を拾つた小箱をその中に吊るすと考えた。その説明を聞いたあつたあるいはメモを読んだルスティケツロも、やはりその有り様を十

分に想像することはできず、せつかくの興味深い題材でありながら特別記事に仕立てることができなかつた。淡々と記されていて、こうした奇習を紹介するときの、「いいですか」とか「ご存じありたい」といった語りの句のないことがそれを示している。もしその様が正確に伝えられていれば、「いいですか、この地方では墓は空にあるのですよ、死ぬと人は焼かれるのではなく空中に浮かぶのですよ」とでも書いたことであろう。Fの祖本にはもう少し詳しくあったのかもしれないが、後の写字生が崖に棺を吊るすことを理解できず「洞窟」に統一してしまった、しかしZとRには「崖」が残った、と。

これには、棺を崖に懸けるという意味の漢語‘懸’は、モノを空間に掛けること、空中に吊るすこと、宙に浮かせたように持ち上げるなど、多様な意味を表わしたが、西欧語 *pendre* は上から下に‘吊るす’状態しか表わせなかつたことも、混乱と困難の一因となったことであろう。Rの「置く」は、やはりその様を理解できなかつた編者ラムージョが‘吊るす’を書き替えたものであろう。いづれにしても、せつかく稀有な習俗を紹介しながら、これが懸棺のことであることすら知られないのは、この不正確であいまいな書き方ゆえと惜しまれる。<sup>3)</sup>

また、「洞窟」といっても様々あり、四川・雲南地方の山岳・丘陵地帯は石灰質で洞窟は大小合わせて極めて多く、居住から墓まで様々に利用されていた。岷江や嘉陵江などの沿岸には岩山に大きな洞窟を作ってその中に棺を安置した「崖墓」とか「岩墓」と呼ばれるものがあり、とりわけ四川省樂山の麻浩崖墓が知られる(図10)<sup>4)</sup>。それらの情報と混ぜ合わさっていた可能性は高い。しかしそれでも‘吊るす’や‘小箱’は違っており、またその崖墓のある樂山は次章叙州よりさらに北に位置する(成都との中間)。<sup>5)</sup>

この記事が懸棺のことではないかと思ひ至らせたのは、「トロマン」という聞きなれぬ地名と、ZとRに残っていた「崖」の一語であった。これほど、諸版を対校して‘何処に何が如何に’書かれてあるかを確認することのまず必要なことを示す記事はあるまい。

1) 「雲南行省招降臨安(現通海)、白衣、和泥分地城寨一百九所、威楚、金齒、落  
 落分地城寨軍民三万二千二百、秃老蠻、高州、筠連州等十九所」(卷 10 至元 15 年  
 夏 4 月)。他に、「以敘州等處秃老蠻殺使臣撒里蠻、命發兵討之」(同年 12 月)、「華  
 帖、白水江、塩井三處土老蛮叛、殺諸王及行省使者。調兵千人討之」(卷 13 至元  
 21 年 8 月)ともある。完全に平定されたわけではなく、叛乱のあったことが窺わ  
 れる。 2) 同地の「燹人陳列館」資料による。 3) 近代語訳は、Yule: *placed*  
*in great caverns, where they are hung up*; Benedetto: *le portano su grandi ed*  
*alte montagne, in grandi caverne, appese*; Moule: *put them in steep places of*  
*great caves, hung high*; 愛宕「高山の大洞穴に持って行って…巧みに吊り下げ  
 ておく」。ユールは FG、ベネデットは F、ムールは Z、愛宕はベネデット (Ricci  
 の英訳より) に拠る。これが懸棺のことであることを指摘したものは未だない。愛  
 宕は、シャリニョンにしたがってこのトロマンを土老蛮/秃老蛮であるとしなが  
 ら、懸棺に及んでいない。宍戸茂『西南シルクロード紀行』朝日出版社 2009 には、  
 トロマンと懸棺の詳しい紹介があり (pp.58-65, 76-83)、ポーロの文が引用されて  
 いる (p.59, 愛宕より) が、それが懸棺のことであるとの明確な示唆はない。懸棺  
 は、NHK 総合 TV「地球に乾杯「中国天空の棺」断崖に消えた民族の謎」(2004.1.31  
 放映) で紹介されたことがある (未見)。 4) 洛表鎮のすぐ西隣りにも花園村崖  
 墓群がある。 5) Ch.168「ダグロイアン王国」に、病人が死ぬと縁者がその死体  
 を食べる未開の風習を紹介する中に、ほぼ同じ文がある: F「食べたあと骨を取り、  
 綺麗な棺に入れ、それを運んで山の大きな洞窟の中に吊るす」、Z「小さい綺麗な棺  
 に納め、山の洞窟の中で岩 *saxa* に吊るす」、R「山中のどこか洞穴に持って行って  
 埋める」。これが懸棺と同じものであるかどうかは詳らかでない。

图 2 懸棺 (四川珙县·洛表、筆者撮影)





図 3 珍珠傘



図 4 岩穴式（左）・岩棚式（右）

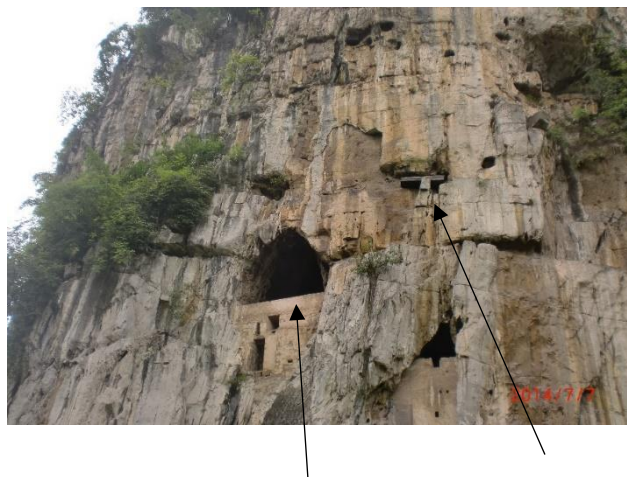


図 5 杭の跡



図 6 懸棺の里・洛表鎮



图 7 縣棺陳列館（洛表）



图 8 夔人模型（陳列館）



图 9 夔人人骨（陳列館）



图 10 麻浩崖墓 外部（左）·内部（右）（四川·乐山 @wikipieia）

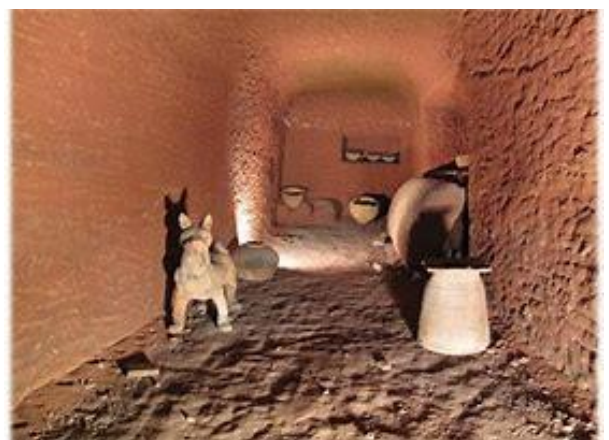
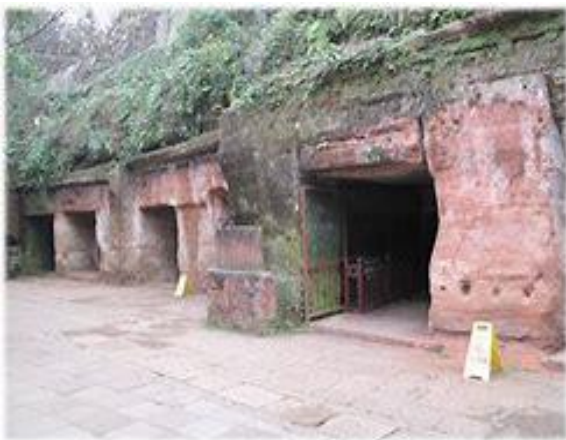


図 11 中国内陸部西南地方（実線は筆の順序）

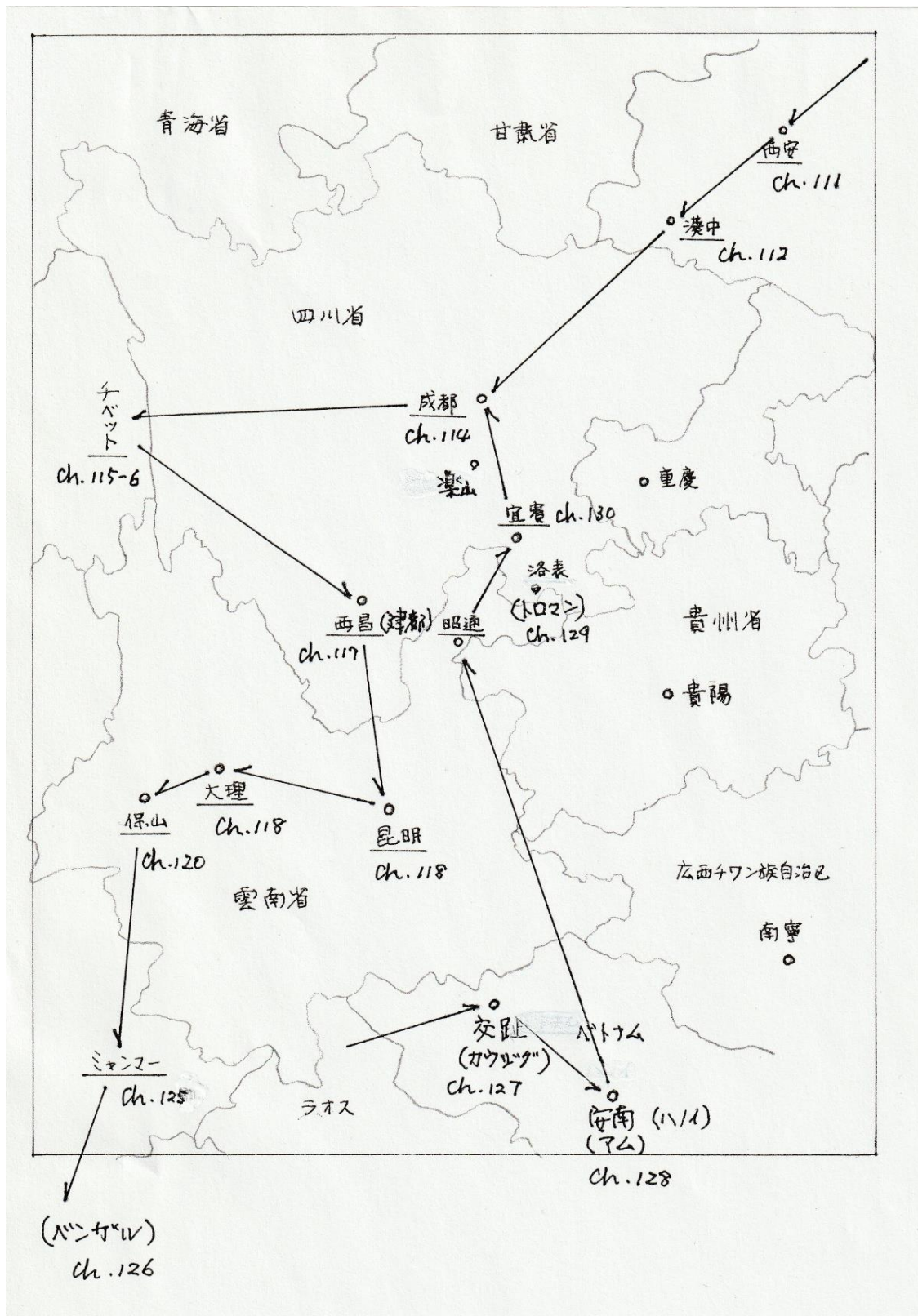


图 12 四川南部·雲南北部地图 (中国历史地图集·元代、→拱景·洛表)

